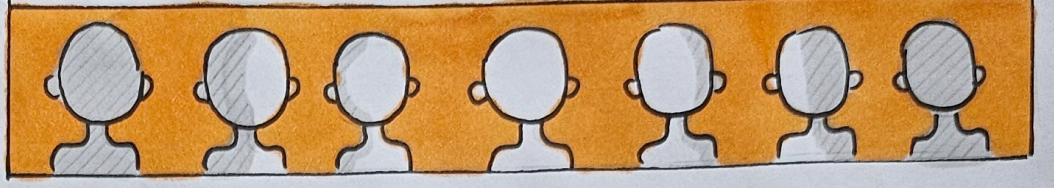
VENT SOLAIRE :

ON Y EST IL BRÛLE

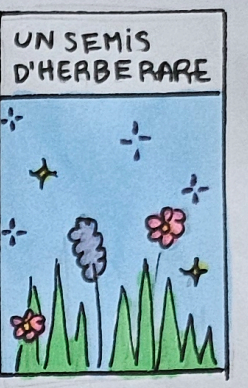
LES VISAGES PASSENT DE L'OMBRE À LA LUMIÈRE...



ENTRE LA NAGEUSE ET LA LECTRICE

CE QUI GLISSE INVISIBLE

UN SEMIS D'HERBE RARE

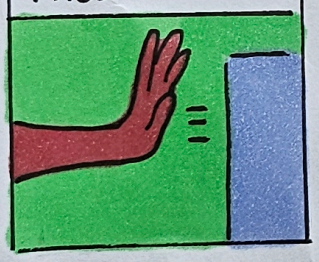


UN PEU DE TERRE.

UNE GÉOGRAPHIE D'ÉCORCES.

ET AUTRE CHOSE QU'ON NE VOIT PAS ...

... MAIS QU'ON SENT LÀ, TOUT PRÈS.



LE MOT, PEUT ÊTRE, OUI

AVEC UN ÉCRASEMENT DE COULEURS

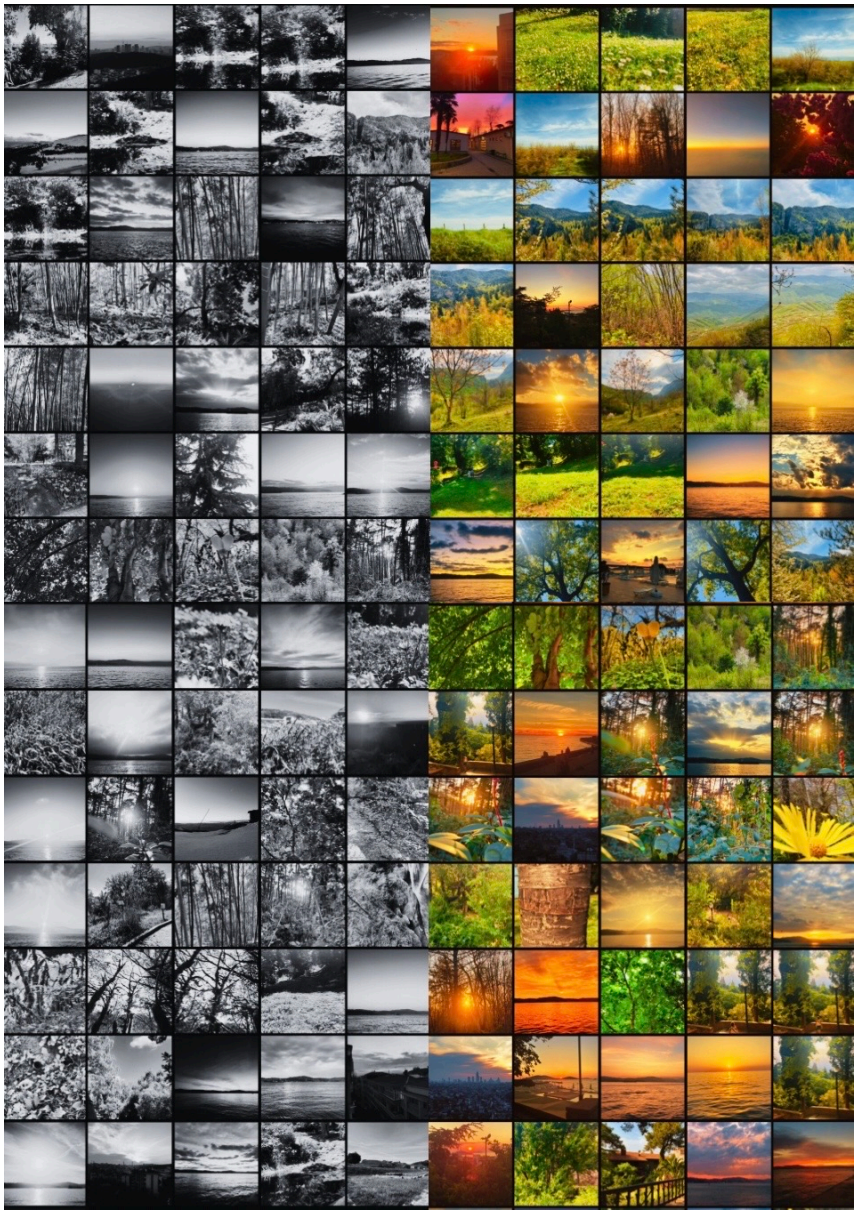
DES JAMBES, DES BRAS

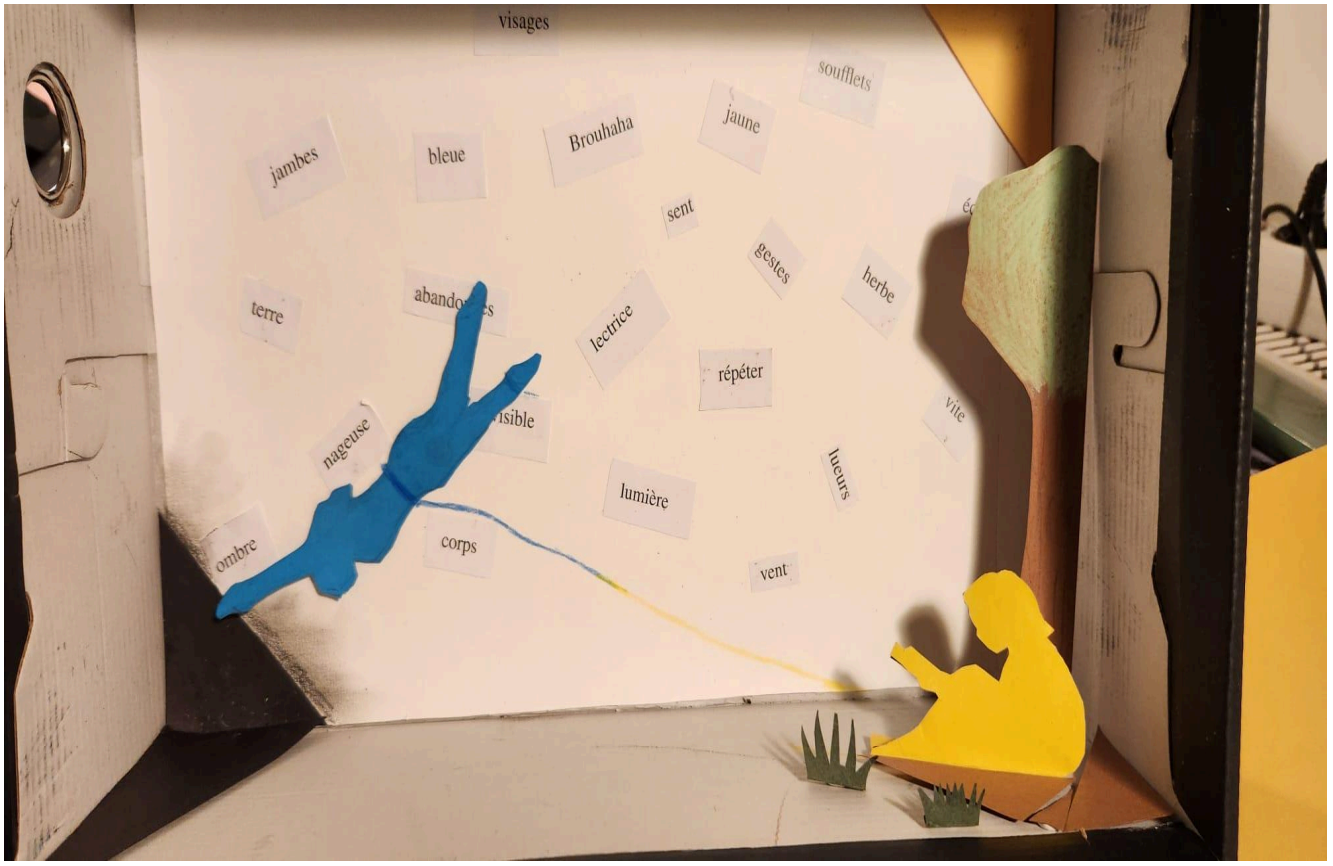
DES GESTES ABANDONNÉS DES LUEURS D'INSTANTS

LE BROUHA SOUDAIN DE LA PLANÈTE...

LE VENT SOLAIRE, TOUT À LA FOIS DANS MÊME MOT...

QU'IL FAUT PRONONCER RÉPETER VITE, ENTRE DEUX SOUFLES





L’avant-plan : la lectrice, la nageuse – les personnages visibles.

L’arrière-plan : mot du texte, ce qu’elles pensent, ressentent, ce qui les entourent. C’est un souffle poétique qui traverse l’espace sans faire de bruit. « Autre chose qu’on ne voit pas mais qu’on sent, là, tout près ».

Lectrice en jaune : visage exposé par la lumière du soleil en haut, assise, penchée sur un livre.

Nageuse en bleu : son visage s’assombrit, se dirige vers le fond de l’eau, en bas à gauche est représentée le fond de l’eau (l’ombre), elle est en mouvement, bras tendus.

Arbre, herbe, le sol marron : « semis d’herbe rare, un peu de terre, … écorces »

Corde : lien entre la lectrice et la nageuse, fusion des deux couleurs,

Figures opposées et complémentaires :

- Lectrice : immobile, dans un monde intérieur, lumière mentale, absorbée par son livre, lumière du soleil
- Nageuse : En mouvement, dans un espace physique, lumière corporelle, absorbée par l’eau, l’ombre du fond de l’océan

« Entre la nageuse et la lectrice, ce qui glisse ». Ce "ce qui glisse" représente le souffle (poétique ?), ni totalement physique, ni totalement psychique.

Le lien entre la nageuse et la lectrice, c’est ce fil invisible entre le corps et l’esprit.

TRADUCTION EN RUSSE

СОЛНЕЧНЫЙ ВЕТЕР

Вот он. Он жжёт. Лица проходят из тени в свет,

Тела — от жёлтого к синему. Между пловчихой и читающей

Скользит невидимое — рассеянные зёрна редкой травы, немного земли, география коры

И нечто иное, что не видно, но чувствуется, вот здесь, совсем рядом.

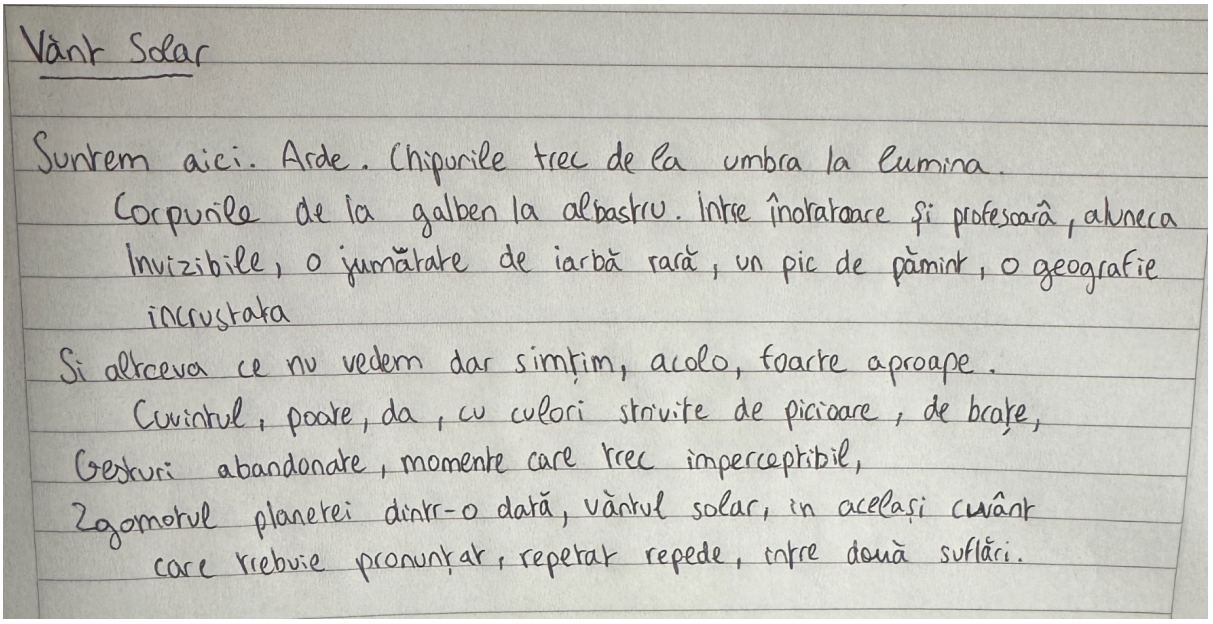
Слово, может быть, да, с размытием красок, ногами, руками,

Забытыми жестами, вспышками мгновений,

Внезапным гулом планеты, солнечным ветром — всё сразу в одном слове,

Которое нужно произнести, быстро повторить, между двумя вдохами.

TRADUCTION EN ROUMAIN



Vânt Solar

Suntem aici. Arde. Chipurile trec de la umbra la lumina.
Corpurile de la galben la albastru. Între înotătoare și profesoară, alunecă
Invizibile, o jumătate de iarbă rară, un pic de pământ, o geografie
încrustată
Și altceva ce nu vedem dar simțim, acolo, foarte aproape.
Cuvântul, poate, da, cu culori stoarse de picioare, de brațe,
Gesturi abandonate, momente care trec imperceptibil,
Zgomotul planetei dintr-o dată, vântul solar, în același cuvânt
care trebuie pronunțat, repetat repede, între două suflări.

"Des jambes, des bras
des gestes abandonnés"
"Entre la nageuse
et la lectrice"
Les visages passent de
ombre à la lumière."
un semis d'herbe grasse
un peu de terre"
"vent solaire, tout à la fois"
"un écrasement de couleurs, des lueurs d'instants"